Dramakrigsprojektet
Swingende Europa og AREA-netværk med The Jam Factory Lviv (Ukraine)
I samarbejde med mange organisationer i Midtjylland.

Vi søger i Ringkøbing Skjern Kommune om et tilskud på 30.000 kr.

Ansøgere: Swinging Europe i samarbejde med AREA-Network

Swinging Europe: The Independent Institution Swinging Europe er en non-profit institution og har arbejdet internationalt med kunst og kultur siden 1998. I vores arbejde prioriterer vi at udvikle og deltage i kulturelle samarbejder både lokalt, regionalt, nationalt og internationalt ved at skabe et solidt grundlag for udforskning af kulturelle projekter. Internationalt fokuserer projekter på at udvide og skabe et stærkt fundament for internationalt og tværfagligt samarbejde.

AREA-netværk er et aktivt netværk af kunstnere, arrangører og politiske beslutningstagere, der fremmer kunstpraksis i landdistrikterne i Europa. Netværket startede i 2021, har medlemmer i mere end 10 europæiske lande og er baseret og registreret i Danmark. Fra juli 2022 har det kontor i Holstebro/Slagteriet. AREA-netværk er initieret af Kunstneren Tæt Pås projektleder i samarbejde med andre kunstnere, der arbejder sammen i KTP som Inge Agnete Tarpgaard og Morten Mosgaard.

Syltetøjsfabrikken er et kunst- og kulturcenter i Lviv. Centret arbejder for kunstnere i Ukraine og har et stærkt internationalt ry for kvaliteten af dets kunstneriske arbejde.

Partnere:
- Slagteriet, Holstebro; tilbyder produktionsstøtte og arbejdsplads.
- Odin Teater, tilbyder overnatning for Ukraines kunstnere og repræsentanter for Jam Factory.
- bibliotekerne i de samarbejdende kommuner: Varde, Ikast Brande, Herning, Skive, Struer, Holstebro. Og vi forventer et positivt svar også fra Lemvig. Biblioteker er et perfekt sted at præsentere det kunstneriske arbejde; de

har et godt kommunikationssystem med et bredt publikum og en lav tærskel.
- i Ringkøbing Skjern samarbejder vi med Frivilig Vest (biblioteket tilbyder plads) og med Sogneforeningen Stadil Vedersø.
- Museum Flugt: samarbejdet er 'under opbygning' de skal samarbejde i august.
og
- LIFT – London festival of Theatre: partner i AREA, har tilbudt at præsentere værket på deres festival.
- Festival Passage i Helsingør er partner og vil støtte projektet i en næste periode.
- Archa Theatre Prague: støtter forfatterne og vil præsentere de performative læsninger.

Kort projektbeskrivelse
Under AREA-netværkets onlinemøde den 12. april udviklede partnere planen om at deltage i Drama War Project i Jam Factorys kunstcenter i Lviv, Ukraine. To erfarne, kvindelige dramatikere er udvalgt til at skrive et teaterstykke, der afspejler det ukrainske folks erfaringer under den russiske invasion. En krig i Europa. De to stykker bliver oversat fra Ukraine til dansk. I samarbejde med Syltetøjsfabrikkens dramatikere og kunstneriske team vil vi arrangere såkaldte 'performative readings'.

Det betyder, at skuespillerne bliver dirigeret ind i deres roller, de læser teksten, som om de optræder, men vi bruger ikke en teatralsk bygning, scene, lys og lydanlæg. Alle tekniske (dyre) elementer er grundlæggende.

Vi udvikler samarbejder med partnere i de 8 kommuner, der deltager i Kultursamarbejdet. Projektet foregår fra juni (start oversættelser) til slutningen af oktober / begyndelsen af november.
Vi når ud til et bredt publikum med mindst 18 performative læsninger. Vi har særligt fokus på de unge. Og vi ønsker at nå ud til et blandet publikum af Ukraines arbejdere/flygtninge og danske statsborgere.
I oktober 2022 kender vi teater- og festivalprogrammørernes interesser at arbejde videre på med teksterne, med Syltetøjsfabrikken og med os. Så bliver de performative læsninger til en anden form: video og live-acting. Men det er ikke en del af denne ansøgning.

Syltetøjsfabrikken
Jam Factory Art Center blev etableret i 2017 i Lviv, Ukraine og har lavet kunstprojekter i Ukraine og på tværs af Europa, hvor de har arbejdet med billedkunst, teater og musik. Jam Factory Art Centers vision siden

starten var at åbne et revitaliseret rum i en post-industriel bygning i Lviv. Dette rum skulle åbne i august 2022. Bozhena Pelenska (instruktøren) og Liuba Ilnytska (dramaturg, kurator og leder) af Jam Factory er vores vigtigste kontakter. https://jamfactory.ua

The Jam Factory er medlem af det internationale netværk AREA sammen med Can Rebecca Canoe/KTP, Teater Jaevn, Urban Goods.
The Jam Factory igangsatte en plan med arbejdstitlen Drama War project. Målet med planen er at fortælle i Ukraine og i resten af Europa, hvad krigen betyder for almindelige mennesker. Hvad effekten er på deres dagligdag, deres familier, deres værdier og deres fremtid. Og for det andet, hvad det betyder for os alle; leve et liv, hvor vi troede, at frihed er normalt.

The Jam Factory har valgt to dramaforfattere, Anastasiia Kosodii og Olha Matsiupa (mere info nedenfor), som bliver bedt om at skabe en teatralsk tekst, baseret på interviews med UA-folk. For det andet vil en transaltor oversætte disse tekster til engelsk og tysk. Vi bestiller en dansk oversættelse.
Danske skuespillere bliver udvalgt af os til at læse/opføre det oversatte værk for et dansk publikum.

Internationalt laver vi podcasts for at udsende disse kunstværker over hele Europa og verden. Swinging Europe, AREA-network, KTP og partnere ønsker at producere dette projekt i Danmark.

Behovet for kunst, for at fortælle historien om mennesker, der bor i Ukraine og for at dele deres erfaringer med mennesker over hele Europa, er nu mere presserende end nogensinde. Vi skal vide, vi skal forstå, sammen skal vi skabe en fri fremtid for alle. Så vi kan føle os hjemme, hvor vi bor. Dette projekt lægger kimen til sådan en fremtid i jorden. Derfor vil vi alle være med til at udvikle denne plan og få den til at ske i RegionMidt, til at begynde i 8 Samarbejde kommuner.
"De forsøgte at begrave os, de vidste ikke, at vi var frø"
Fra den græske digter Dinos Christianopoulos ord,

Projektets formål og
Fra JF's hjemmeside:
"På grund af den frygtelige fuldskala russiske invasion i Ukraine er planen om at åbne kunstcentret i august 2022 blevet knust. Men vores vilje til at forfølge vores mål er og vil forblive i live.
Nu arbejder vi i en nødsituation for at imødekomme behovene i vores land i krig. Vores haller og kældre er

blevet distributionscentre for humanitær hjælp og giver husly til flygtninge og civile fra nabolaget. Individuelt er medlemmerne af vores team frivillige og giver tryghed for vores egne familier og venner.
Som kunstinstitution er vores særlige bekymring fortsat den kulturelle sektor, som vi anser for at være vores lands største bløde magt. Som svar på den igangværende fuldskala krig mod vores land, lancerer vi programmet "Artists in War" for at støtte fællesskaber af uafhængig kunst og kultur i Ukraine"

Elementer i projektet

Projekt hold:
Vi har dannet en projektgruppe med The Jam Factory (JF). Instruktøren Bozhena Pelenska og Liuba Ilnytska (dramaturg, kurator og leder) af JF er vores kontakter. De arbejder med et ungt talentfuldt team og har et stort netværk af kunstnere i Ukraine. De tog initiativet til dette Drama War-projekt. JF er 'ejer' af projektet: de har det kunstneriske ansvar, de kender situationen, de kender UA-kunstnerne. I Danmark dannede vi et team for at realisere projektet i DK. Gennem AREA-netværket transformeres projektet til et europæisk projekt.

Projektholdet (startet 12. april) har medlemmer i Storbritannien, Tjekkiet, Wales, Frankrig, Tyskland og er stadig i vækst. I Danmark er Marie Lilholt og Henk Keizer projektledere i samarbejde med Pia Stræde Palmelund og Maria Vandborg.

Kunstnerne
De udvalgte forfattere er Anastasiia Kosodii og Olha Matsiupa. Anastasia og Olha er velkendte unge ukrainske forfattere, der arbejder med emnet historisk hukommelse, økologi og dokumentarisk materiale. Arbejdet med dokumentariske historier og research af Kosodii og Matsiupa i deres tekster forvandler virkelighedsbilledet til en poetisk flerlagsform. For os var det vigtigt, at begge dramatikere deltog i internationale teaterprojekter, der arbejdede med ukrainske emner og vidste, hvordan man bringer den ukrainske kontekst tættere på det internationale samfund. Se bilag.

Projektet i Ukraine
JF’s plan, der skal realiseres med penge indsamlet ved særlige aktioner som "Artists in War" er at have de to tekster klar i juni (2022). Teksterne vil blive oversat til engelsk og tysk. JF organiserer såkaldte performative

oplæsninger for at vise og teste teksterne under offentlige arrangementer. I disse arrangementer arrangerer JF også informative sessioner og samtaler. Sceneinstruktører og skuespillere i Ukraine vil blive inviteret til at arbejde på disse oplæsninger. Det danske projektteam vil bruge UA erfaring og programformat.

Projektet i DK

Projektet i Danmark vil blive tilrettelagt i tæt kontakt med Syltetøjsfabrikken. Udgangspunktet er de to forskellige teatertekster. Disse tekster skal oversættes på den rigtige måde: ikke kun ordene, men også teksternes betydning og poesi skal forblive stærke og levende. Oversættelse skal udføres af fagfolk med danske skuespillere i regelmæssig kontakt med ukrainske forfattere. Hvert teaterstykke er på omkring 25 sider - A4 - / mellem 45 - 60 minutter, afhængig af instruktør og skuespillere.

Performativ kvalitet

Når teksterne er klar til at starte øvelserne til de performative læsninger, inviteres de to forfattere og dramaturg fra UA samt de to ledere fra The JF til Danmark for at arbejde med teksten/oversættelserne/ og performative teatralske aspekter (tone, tempo, intention).

, tavshed og fremhævelse osv.). Resultatet bliver, at det at lytte til læsningen er en interessant teatralsk og social oplevelse. Det betyder, at ikke kun det informative indhold vil kommunikere med publikum, men også de poetiske lag, følelserne vil røre publikum.

En om dagen
Teksterne vil tage omkring 45-60 minutter, efterfulgt af en kort pause og en opfølgende diskussion. Det betyder, at vi vil tilbyde hvert partner-/kommunebibliotek at arrangere to dage. Vi forventer, at vi mindst én gang pr. kommune tilrettelægger en opfølgningssamtale. Vi tæller med 8 kommuner, 2 stykker er i alt 16 performative læsninger, plus to ekstra i FLUGT, er minimum 18 performative læsninger.

Offentlig begivenhed
Den opfølgende diskussion efter en performativ læsning er et af de offentlige arrangementer, der vil blive udviklet. Formålet med disse begivenheder er at fortælle / tale om konteksten af forestillingen, den dramatiske situation i Ukraine og at diskutere, hvad denne krig betyder i deres/vores daglige liv, hvordan den påvirker fremtiden for alle, og hvordan vi kan være reaktive, både i Ukraine og resten af Europa.

Vi vil spørge partnere, biblioteker og museer, hvor projektet finder sted, om deres ekspertise i offentlig diskussion om at være sikre på, at diskussionen forbinder med vores publikum. Vi håber at finde lokale moderatorer til at hjælpe den professionelle moderator.

Samarbejde : Swinging Europe, AREA-netværk, Slagteriet og Kunstneren Tæt På
De tre organisationer har erfaring nok til at producere arrangementerne. Vi bidrager alle så meget, vi kan. Da vores økonomiske ressourcer er meget begrænsede, har vi brug for økonomisk støtte fra kommuner, fonde m.fl. Vores produktionsevner er ikke begrænset: vi kan dække alle opgaver i projektet. Vi agter at finde flere partnere, hvor og når det er nødvendigt.
En del af forberedelsen og produktionen bliver at arbejde sammen med flere regionale/lokale organisationer. Lokal genkendelighed af medarrangøren er vigtig for at nå ud til et bredt publikum.
Vi bliver nødt til at finde gode rolige steder for at få de performative oplæsninger og modtage et publikum, der kan lytte med koncentration. Selv når vi samarbejder med bibliotekerne, vil der være behov for noget teknisk udstyr som mikrofoner, en videoprojektor, måske lidt ekstra lys. Der vil være behov for billetsalg og kontrol af

billetter, af hensyn til publikumssikkerhed, kaffe. Vi finder en ordstyrer, der kan lede diskussionen, personer, der kontakter den lokale avis mm.

Inkluder ukrainske flygtninge
Med hjælp fra frivillig Vest og andre vil vi forsøge at finde flygtninge i Danmark, som har professionel erfaring med teater og kan arbejde på projektet. De kunne være til stor hjælp til opfølgningsmøderne, møderne med skolerne. Måske vil de dele deres ideer og erfaringer. Og hvem ved, måske finder vi skuespillere til de performative oplæsninger på det ukrainske sprog.

hovedopgaver:
Svingende Europa
- tager ansvaret for det økonomiske og administrative arbejde herunder økonomi- og aktivitetsrapporten.
- er co-producer og har erfaring med at arbejde i små samfund og i internationale projekter også det praktiske produktionsarbejde
- kontaktede Odin-teateret for en overnatning for Ukraines forfattere og JF-repræsentant (residency rooms)
- sammen med KTP leder i kommunikation/hjemmesider

AREA og Kunstneren Tæt På-team
- koordinerer kommunikationen med The JF og andre internationale partnere og AREA
- finder dansk dramaturg,
- laver podcasts og video
- co-producenter
- skriver ansøgninger

Slagteriet
- produktionsstøtte
- mødested og møde- og kontorlokaler

Ekstra
1. podcasts
Kunstneren Tæt Pås kunstner Morten Mosgaard er en meget erfaren skaber af podcasts. Vi har bedt ham om at optage de performative oplæsninger og arbejde sammen med forfatterne om at lave podcasts. Ved at omdanne læsningen til en anden kunstform (podcasts) kan teksterne nå ud til et bredere publikum i længere tid.
2. forestillinger på scenen
under de performative oplæsninger vil vi - ligesom i Ukraine invitere - teater- og festivalprogrammører, arrangører mm fra DK, Tyskland og Holland. De

inviteres til at skabe forestillinger til deres teatre og festivaler ved at bruge teksterne.
3. performative læsninger på ukrainsk sprog
I Jylland har vi mange arbejdere i landbrugssektoren og siden krigen giver vi ukrainske flygtninge et hjem. Sammen med kommunerne vil vi undersøge, hvor de fleste ukrainere kan
blive fundet. For dem vil vi tilrettelægge oplæsninger på ukrainsk kombineret med dansk. Vi håber at kunne organisere møder mellem danskere og ukriere på denne måde. Forvent at gøre dette i to kommuner og Museum FLUGT.

hvor
Biblioteker.
Vi forventer at have performative oplæsninger i de 8 Kultursamarbejde kommuner. Vi foretrækker at have disse oplæsninger plus de åbne møder på bibliotekerne. Fordelen ved biblioteker er, at adgangstærsklen er lav, de når ud til et bredt publikum og også unge mennesker.

FLUGT
Det splinternye Museum FLUGT er interesseret i at have performative læsninger. Museet åbner i juni 2022.

Slagteriet
Slagteriet har et godt udspil til de unge. Vi diskuterer med dem, hvordan man tilrettelægger nogle af de performative læsninger i samarbejde med skolerne og andre unge organisationer i deres netværk.

Hvorfor
Vi støtter The Jam Factories action Artists in War for at samle penge ind og give børser til kunstnere. I dag er ukrainske kunstnere og kunstprofessionelle stadig blandt de mest sårbare faggrupper i samfundet, da næsten alle kunstinstitutioner og andre agenter i den kreative sektor er ophørt med at fungere; nogle er lukket eller migreret, andre ligger i ruiner. Alle landets økonomiske behov er blevet omdirigeret for at støtte Ukraines væbnede styrker i at modstå russisk aggression. Denne indsats er afgørende for vores overlevelse.

Vi samarbejder med The Jam Factories-projektet Drama War Project, fordi vi deler den samme vision: Det er i disse tider med dybeste krise for Ukraine, at kunst og kultur er mest nødvendig for at reflektere over menneskelige forhold i en virkelighed domineret af vold og smerte. Vi har brug for kunstneres hænder og stemmer til at ekspandere

udtrykke på en dyb og varig måde, hvad der sker i vores sind og sjæle i dag. Det er afgørende for de demokratiske rettigheder og europæiske værdier at modstå russisk aggression ved at gøre vores stemme hørt over hele Europa og resten af verden.

WHO
Ledende partnere:
Svingende Europa,
AREA-netværk

Tidsplan
Kan finde samarbejdspartnere er de 8 kommuner,
finde det rigtige sted (biblioteker, museer, teatre, kirker)
planlægning og aftaler med alle samarbejdspartnere / spillesteder.
fundraising
finde en oversætter til de to tekster.

juni tekst klar til oversættelse
aftale oversætter oversætter
starte oversættelse i samarbejde med JF og dramatikerne.
start kommunikation (print og online)
invitere festival-/teaterprogrammører.
Juli-oversættelse klar omkring slutningen af juli
produktionshold klar / lokale ankre/
omtale sociale medier.

august øvelser, tekstlæsning, plus dramatikere 5 dage.
designe opfølgende diskussioner til fælles publikum og for skoler.
genstart kommunikationen/omtalen på stedet.
start performative læsninger fra 22. august. med dramatikere og -repræsentanter.
forventet afslutning af de performative aflæsninger: 30. september 2022.
taler med festivaler og programmører om fortsættelse af projektet, form, samarbejdspartnere, reach-out/målgrupper.

september performative læsninger fortsætter
og evaluering af projektet med partnere

oktober beslutninger om videreførelse af ”Jyske-Samarbejdet”.

ansøgningen
vi ansøger om 30.000 kr. Det er det samme beløb, som vi beder de andre samfund om.
For 30.000 vil hver kommune have mindst to performative læsninger to steder. 15.000 hver.
3 skuespillere x 2500 pr. læsning: 7.500
1 tekniker x 2500 2.500
1 produktionsleder x 2500 2.500
moderator/ rejseomkostninger/ udstyr 2.500
I Ringkøbing Skjern vil vi i samarbejde med Frivillige Vest nå ud til et dansk og ukrainsk publikum med forestillinger i Skjern, Ringkøbing og Stadil-Vedersø.